



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення кафедри мовознавства
26 серпня 2025 року,
протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних наук,
професорка

_____ Ольга НАГОРНА

26 серпня 2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ПОЛЬСЬКА)»
для підготовки на першому освітньому рівні
здобувачів ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

В.о. асистента кафедри мовознавства
_____ Олена ВОЛОШИНА-БРОДЗЯНСЬКА

26 серпня 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та економіки, кандидатка
економічних наук, доцентка
_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

м. Хмельницький
2025

**Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології»
 Спеціальність 035 Філологія
 спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
 (переклад включно), перша – англійська
 галузі знань 03 Гуманітарні науки
 (<https://univer.km.ua/pro-universytet/fakultety/fakultet-upravlinnya-ta-ekonomiky>)**

Назва навчальної дисципліни	Практика перекладу іноземної мови (польська)
Викладач	Практичні заняття, консультації: Волошина-Бродзянська Олена Вікторівна (https://univer.km.ua/profile/voloshyna-brodzyanska-olena-viktorivna), виконувачка обов'язків асистента кафедри мовознавства.
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Волошина-Бродзянська Олена Вікторівна: Електронна адреса: ovolbrod@gmail.com o_voloshyna-brodzianska@univer.km.ua Профіль у наукових базах даних: Google Scholar https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&hl=uk&authuser=4&user=a... ORCID https://orcid.org/0000-0001-8790-2733
Інформаційні ресурси	Код для приєднання в Google клас «Практика перекладу іноземної мови (польська)»: 74kjp7a Електронна бібліотека: http://elibrary.univer.km.ua/index.php
Консультації	Офлайн консультації: згідно із затвердженим розкладом; Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою та Google meet у робочі дні з 9.00 до 17.00.

Опис навчальної дисципліни

Цілі та особливості навчальної дисципліни	Дисципліна Практика перекладу іноземної мови (польська) спрямована на розвиток навичок усного та писемного мовлення, розвиток умінь аналізу художнього тексту, реферування автентичних статей, проведення дискусій, навичок написання текстів різних стилістичних жанрів.
Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни	Загальні компетентності: ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами. Спеціальні компетентності: ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових

	<p>різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p>			
Програмні результати навчання	<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>ПР 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>			
Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	<p>Курс навчання - 4, семестр – 7.</p> <p>Дисципліна вивчається після таких навчальних дисциплін: ППВ 4.5. Польська мова 1, ППВ 5.3 Польська мова 2.</p>			
Обсяг навчальної дисципліни	<p>4,0 кредити ЄКТС / 120 годин, у тому числі, самостійної роботи – 74 годин, практичних – 46 годин</p>			
Форма навчання	<p>Денна</p>			
Мова викладання	<p>Польська</p>			
Формат вивчення навчальної дисципліни	<p>Практичні заняття, виконання самостійних (в т.ч. індивідуальних) робіт, залік.</p> <p>Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.</p>			
Необхідне обладнання	<p>Мультимедійний проектор, комп'ютер, фліпчарт</p>			
Зміст навчальної дисципліни та	Години (лек. / сем. /	Тема	Методи навчання та форми поточного	Максимальна кількість балів

організація поточного та підсумкового контролю	СРС)		контролю	
	0/4/6	Тема 1. Вступ до практики перекладу з польської мови	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2
0/4/6	Тема 2. Значення мовної одиниці та позамовна ситуація у перекладі з польської мови	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/4/6	Тема 3. Еквівалентність і адекватність у практиці перекладу	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/4/8	Тема 4. Переклад лексики та термінів	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/4/8	Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних текстів	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/4/8	Тема 6. Переклад стійких словосполучень і фразеологізмів	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/4/8	Тема 7. Актуальне членування речення в перекладі	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/6/8	Тема 8. Стилiстичні та прагматичні аспекти перекладу	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/6/8	Тема 9. Особливості перекладу науково-технічних текстів	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
0/6/8	Тема 10. Переклад термінів у фахових текстах	Тести, презентації, ситуативні завдання, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Практичне заняття – 5 СРС – 2	
Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. 2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с. 3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. 9. 4. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний 			

	<p>університет, 2023. 97 с.</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Павлінчук Т. Tkwić we wnętrzu: Особливості перекладу окремих лексичних одиниць із польської мови на українську. Українська полоністика. Філологічні дослідження. Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2021. Том 19. С. 41–52. 6. Тащенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с. 7. Яручик В. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у перекладі на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139. 8. Baker M. (red.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn i Nowy Jork, 1998-2019. 9. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. I: Gdzie nadwiślański brzeg. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2022. 282 s. 10. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. II: By szukać swoich dróg i gwiazd. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2023. 292 s. 11. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa, 2000. 12. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
<p>Методи навчання та форми поточного контролю</p>	<p>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Практика перекладу іноземної мови (польська)» (розміщені у бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</p> <p>На практичних заняттях застосовуються:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискусійне обговорення проблемних питань; - вирішення ситуаційних та кейсових завдань; - проведення ділових ігор; - повідомлення про виконання індивідуальних завдань; - розв'язок розрахункових завдань. <p>Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) усне або письмове (у тому числі тестове) бліц-опитування студентів щодо засвоєння матеріалу попередньої теми; 2) усне або письмове (у тому числі тестове) опитування на практичних заняттях; 3) виконання поточних контрольних робіт; 4) складання окремих видів документів за ситуаційними завданнями; 5) захист підготовленого звіту з СРС; 6) захист підготовленого публічного виступу. <p>Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усно-письмового заліку з використанням тестових технологій, у тому числі комп'ютерних.</p> <p>Структура залікового білету включає виконання лексико-граматичного тесту та усне висловлювання по темі.</p>
<p>Політика щодо дедлайнів та здобуття балів та перекладання</p>	<p>Перескладання практичних занять відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу у ХУУП імені Леоніда Юзькова, затверджене рішенням вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р. № 523 / 25 (в новій редакції) (https://surl.lu/cbsagn).</p>

	Перескладання практичних занять: виконання тестових та практичних завдань, розміщених за кожною темою у Google класі «Практика перекладу іноземної мови (польська)» (код приєднання: 74kjpe7a).
Підсумковий контроль	Питання для підсумкових контролів наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни Google класі «Практика перекладу іноземної мови (польська)» (код приєднання: 74kjpe7a) та в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php). Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усного та письмового заліків. Структура залікового білету включає 30 тестових завдань та 3 усних питання.
Критерії оцінювання	Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням вченої ради від 29.08.2025 р., протокол № 1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р. № 523/25 (https://surl.lu/cbsagn).
Можливість визнання результатів неформальної освіти	Здобувачу вищої освіти визнаються результати участі у онлайн-тренінгах за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу (за умови наявності сертифікату). Кількість зарахованих балів залежить від тематики онлайн курсу. Здобувачу вищої освіти можуть визнаватись результати участі у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо. Кількість зарахованих балів залежить від тривалості та тематики заходу. Здобувачу вищої освіти за участь у конференції за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, зараховується 10 балів за самостійну роботу.
Політика академічної доброчесності	Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188
Політика врегулювання конфліктів	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf)
Зворотній зв'язок	1) Під час аудиторних занять, консультацій. 2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.